

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2018-2021

(skrajne daty)

Rok akademicki 2020/2021

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Translatoryka rosyjskich tekstów literackich/Moduł translatoryczny
Kod przedmiotu/ modułu*	
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Wydział Filologiczny / Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia
Poziom kształcenia	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	III/5, 6
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny
Język wykładowy	polski, rosyjski
Koordinator	dr Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Henryk Grzyś

* - zgodnie z ustaleniami na Wydziale

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
5		30							1
6		15							2
		45							3

1.2. Sposób realizacji zajęć

- ☒ zajęcia w formie tradycyjnej
- ☒ zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

ZALICZENIE Z OCENĄ PO SEM. 5 I 6

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

UKOŃCZONY II ROK STUDIÓW I STOPNIA, PODSTAWOWA ZNAJOMOŚĆ JĘZYKA ROSYJSKIEGO, ZNAJOMOŚĆ ZAGADNIEŃ Z TEORII PRZEKŁADU ORAZ JĘZYKÓW SPECJALISTYCZNYCH.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**3.1 Cele przedmiotu/modułu**

C1	Zapoznanie ze specyfiką tłumaczenia tekstów literackich.
C2	Zapoznanie z rolą tłumacza literatury.
C3	Zapoznanie z rodzajami i sposobami tłumaczeń różnych gatunków literackich.
C4	Określanie adekwatności przekładu tekstów oryginalnych na drugi język w zakresie leksyki, frazeologii, morfologii, składni, perspektywy funkcjonalnej zdania.
C5	Zapoznanie z kulturowym aspektem przekładu literackiego.

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/ modułu

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_o1	Student zna podstawową terminologię z zakresu translatoryki, strategie translatorskie, rozróżnia sposoby tłumaczeń tekstów literackich.	K_Wo1, K_Wo2, K_Wo4, K_Wo6, K_Wo7, K_Wo8, K_Wo9, K_W10, K_W14
EK_o2	Student analizuje, porównuje i ocenia przekłady literackie; dobiera sposoby tłumaczeń; tworzy tłumaczenia prostych tekstów literackich, właściwie dobierając słownictwo i konstrukcje gramatyczne z uwzględnieniem rodzajów i gatunków literackich.	K_Uo1, K_Uo2, K_Uo3, K_Uo4, K_Uo5, K_Uo8, K_Uo9, K_U10, K_U12, K_U13, K_U15, K_U16, K_U17
EK_o3	Student pracuje w zespole i indywidualnie; dyskutuje; poddaje krytyce przekłady literackie; jest otwarty na sugestie innych.	K_Ko1, K_Ko2, K_Ko6, K_Ko7

3.3 Treści programowe

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Semestr 5
1. Przekład literacki i jego cechy. Transformacje translatorskie. Analiza i interpretacja dzieła literackiego a przekład. Granice przekładalności utworów literackich. Leksyka, semantyka, styl,

tropy stylistyczne, warstwa syntaktyczna, wersyfikacja, warstwa brzmieniowa utworu, ortografia, aspekt kulturowy i estetyczny w przekładzie. Kolokacje, idiomy, neologizmy, archaizmy, wulgaryzmy, fałszywi przyjaciele tłumacza, interferencja w przekładzie. Przekład elementów intertekstualnych. Przekład poezji – specyfika. Przekład literacki w filmie. Reklama w przekładzie literackim. Tłumaczenie komiksu.
Semestr 6
2. Porównywanie różnych przekładów tego samego dzieła literackiego. Ocena specyfiki przekładu tekstów literackich według określonego modelu.
3. Praktyka translatoryczna w zakresie literackich tekstów prozatorskich i poetyckich.

3.4 Metody dydaktyczne

ANALIZA I INTERPRETACJA ROSYJSKICH I POLSKICH TEKSTÓW LITERACKICH, PRACA SAMODZIELNA I W GRUPACH, TŁUMACZENIE TEKSTÓW

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	Pisemne tłumaczenie, obserwacja w trakcie zajęć.	Ćwiczenia
EK_02	Pisemne tłumaczenie.	Ćwiczenia
EK_03	Obserwacja w trakcie zajęć.	Ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p>Warunkiem uzyskania zaliczenia jest poprawne przetłumaczenie odpowiedniej ilości tekstów literackich (prozatorskich, poetyckich i dramatycznych)</p> <p>Skala ocen</p> <p>0% - 69,5% - ndst</p> <p>70% - 80% - dst</p> <p>80,5% - 85% - plus dst</p> <p>85,5% - 90% - db</p> <p>90,5% - 95% - plus db</p> <p>95,5% - 100% - bdb</p>

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	45

Godziny niekontaktowe – tłumaczeniowa praca własna studenta	45
SUMA GODZIN	90
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	3

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Kraków 2003 2. T. Szczerbowski, <i>Rosyjskie teorie przekładu literackiego</i>, Kraków 2011 3. A. Bednarczyk, <i>Kulturowe aspekty przekładu literackiego</i>, Katowice 2002 4. A. Bednarczyk, <i>W poszukiwaniu dominanty translatorskiej</i>, Warszawa 2008 5. M. Krysztofiak, <i>Przekład literacki</i>, Poznań 1996
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. K. Dedecius, <i>Notatnik tłumacza</i>, Warszawa 1998 2. K. Hejwowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, Warszawa 2006 3. A. Legeżyńska, <i>Tłumacz i jego kompetencje autorskie</i>, Warszawa 1999 4. K. Lipiński, <i>Mity przekładoznawstwa</i>, Kraków 2004 5. U. Kropiwiec, M. Filipowicz-Rudek, U. Konieczna-Twardzikowa (red.), <i>Między oryginałem a przekładem</i>, Kraków 2004

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej

